

#### LES CHANTEURS D'ORPHÉE

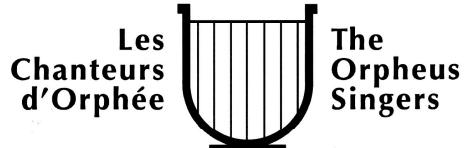
Les Chanteurs d'Orphée forment un chœur de chambre accompli et se consacrent à un répertoire d'œuvres complexes et peu connues qui embrasse toute la période du quinzième au vingtième siècle. Depuis sa fondation il y a vingt-neuf ans, le chœur a participé à plusieurs concours où il s'est particulièrement distingué. Sous la direction de Peter Schubert, l'ensemble a en effet été finaliste à cinq reprises au Concours pour chorales d'amateurs de la Société Radio-Canada; il a été lauréat en 1996 et a remporté le second prix en avril 2004.

Soucieux d'innover dans le domaine des œuvres chorales, les Chanteurs d'Orphée ont créé des pièces de plusieurs compositeurs contemporains dont Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hamraeus, Bob Beart et David Scott Lyle. L'ensemble a également participé à l'enregistrement des compositions de Friedrich Nietzsche.

#### THE ORPHEUS SINGERS

The Orpheus Singers is an accomplished chamber choir dedicated to the performance of complex and less familiar works spanning the past six centuries. In the twenty-nine years since its founding, the group has distinguished itself in several competitions. Under the baton of Peter Schubert, the ensemble has been a finalist five times in the CBC National Radio Competition for Amateur Choirs winning first prize in 1996, and second prize in 2004.

As part of The Orpheus Singers' mandate to promote deserving but lesser known music, the ensemble has premiered works by such composers as Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hamraeus, Rob Beart and David Scott Lyle, and has participated in the production of a CD of the musical works of Friedrich Nietzsche.



## ÉCLAIR DE L'ORIENT

Église St-Matthias, Westmount  
Le 17 décembre 2011

### I. Hymne serbe chrétien

Stevan Mokranjac (1856–1914)

### II. Musique liturgique arménienne

Komitas Vardapet (1869–1935)

Le Cantique des amis du prophète Daniel

Hymne avant la levée du soleil

Hymnes du baptême de Jesus

Le Christ s'est manifesté

Sanctus

La prière dominicale

### III. Musique liturgique russe

O Be Joyful in The Lord

Alexander Gretchaninov (1864–1956)

Praise Ye the Name of the Lord

Boris Ledkovski (1894–1975)

Shepherds of Bethlehem

A. Kastalsky (1866–1926)

### Entr'acte

### IV. I Am the True Vine

Arvo Pärt (1935–)

Even in the West

Peter Schubert (1946–)

### V. Suma de la perfección

Peter Togni (1959–)

Lux Aurumque

Eric Whitacre (1970–)

Sanctus I

Karen Young (1951–)

solistes : Jennifer Dubelsten, Farah Mohammed, Karen Young

### VI. Carol of the Bells

Ukrainien (arr. P. Wilhousky)

Les anges dans nos campagnes Trad. (arr. Peter Schubert)

## Message du directeur artistique

Ce fut un grand plaisir pour moi de travailler avec Les Chanteurs d'Orphée depuis 1991. Aujourd'hui, au vingtième anniversaire de mon association avec l'ensemble et son conseil d'administration, je reviens avec joie et étonnement tous les bons moments passés ensemble. J'y inclus quelques participations incroyablement angoissantes à des concerts pour œuvres de bienfaisance, des concerts de nouvelle musique, et les concours de Radio-Canada. Pour la plupart, ils furent passionnantes et réalisées avec succès, et comme m'importe quel effort intense, produisirent d'intéressantes anecdotes (vous savez-vous de cette fois où un individu tira la chasse d'eau au milieu de la chanson « Come where my love lies dreaming »). Il y a quelques chanteurs qui font partie du groupe depuis mes premiers concerts, (ou même avant!). Cette continuité nous non seulement dire que nous connaissons bien et rions des mêmes blagues, mais que le groupe a aussi partagé une myriade de manières musicaux que nous appelons notre « sauce maison », un style compris de façon implicite. (Vous pouvez entendre des exemples sur les CD en vente à la porte, sur notre site Web, ou sur YouTube). Je suis reconnaissant pour toutes ces années et aspire avec impatience à plusieurs années de musique avec ces musiciens accomplis. Si je devais faire le choix entre abandonner la pêche ou les Chanteurs d'Orphée, j'abandonnerais la pêche!

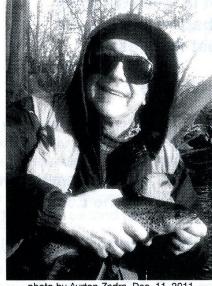


photo by Aytron Zadra, Dec. 11, 2011

## Message from the artistic director

It has been a great pleasure for me to work with Les Chanteurs d'Orphée since 1991. Now, on the twentieth anniversary of my association with the ensemble and its board, I look back with amazement and delight at the good times we have had together. I include in "the good times" some incredibly stressful participations in charity events, new music concerts and CBC competitions.

These were mostly successful and exhilarating, and like all intense efforts, they make for good anecdotes (remember the time the guy flushed the toilet in the middle of "Come where my love lies dreaming"?). There are several singers in tonight's concert who have been in the group since my first few concerts (or even before!). This continuity means not only that we all know and like each other and laugh at the same jokes, but that the group has a shared constellation of musical mannerisms that we call our "sauce maison," a style that is tacitly understood. (You can hear examples on CDs on sale at the door or on our website or on YouTube). I am grateful for these years and look forward to many more years of music-making with these fine musicians. If I had to give up fishing or Orpheus, I'd give up fishing.

# ÉCLAIR DE L'ORIENT

Le titre de notre programme est tiré de l'Évangile de Mathieu « comme l'éclair part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme. » Ce soir, non seulement ce passage se réfère au lieu géographique de la naissance de Jésus, mais aussi à la musique venant de la tradition chrétienne orientale. Ceci sera démontré par les pièces serbes, estoniennes, et arméniennes, ainsi que par des pièces plus récentes dans la deuxième partie qui sont d'une certaine façon influencées par ces traditions. Les caractéristiques musicales qui unissent toutes ces pièces incluent directe répétition, gammes modales, et immobilité harmonique – un exemple de premier choix est le Sourp (Sanctus) par Komitas. Le résultat en est une sorte de qualité méditative qui a été appelée « minimalisme spirituel ». Ce terme a été donné à la musique d'Arvo Pärt et de ses disciples, qui ce soir incluent Peter Togni (animateur de Choral Concert à Radio-Canada, et compositeur chorale doué) et Peter Schubert. Le Suma de Togni's fut commandé par Viva Voce en 2009, et la pièce de P. Schubert a été écrite pour le concert de ce soir, utilisant le texte de Mathieu cité plus haut. Nous sommes également heureux de donner la première performance de la pièce "Suma" de Peter Schubert.

The title of our program comes from the Gospel of Matthew "For as lightning in the East is visible even in the West, so will be the coming of the Son of Man" (Matthew 24:27). Tonight it refers not only to the geography of Jesus' birth, but to music from the Eastern Christian traditions. These are exemplified by the Serbian, Russian, Estonian, and Armenian pieces you will hear, and by newer pieces on the second half of the program that are in some way influenced by those traditions. The musical characteristics that unite all these pieces include much direct repetition, modal scales, and harmonic stasis—a prime example is the "Sourp" (Sanctus) by Komitas. The result is a kind of meditative quality that has been called "spiritual minimalism." This term has been applied to the music of Arvo Pärt and his followers, who include tonight Peter Togni (host of CBC choral concert and accomplished choral composer) and Peter Schubert. Togni's "Suma" was commissioned in 2009 by Viva Voce, and the Schubert was composed for tonight's concert, using the text from Matthew quoted above. We are pleased also to be giving the first performance of the Sanctus.

lement ravis de donner la première du Sanctus de la messe de Karen Young (Karen est bien connue à Montréal comme chanteuse de jazz chevronnée et plus récemment de musique médiévale).

#### Hymne serbe chérubique

L'hymne serbe chérubique fut composée par Stevan Stojanovic Mokranjac, et est interprétée ici avec le ison byzantine traditionnel. L'hymne chérubique est chantée durant la Divine Liturgie de Saint Jean Chrysostôme, pendant la Grande Entrée, qui, inspirée des processions impériales byzantines, a lieu quand les offrandes du pain et du vin sont apportées en procession à l'autel avec les chandelles, les torches et l'encens.

tus of Karen Young's recently composed Mass (Karen Young is well known to Montreal audiences as a celebrated singer of jazz and, more recently, of medieval music).

#### Serbian Cherubic Hymn

Tonight's performance begins with the Serbian Cherubic Hymn, composed by Stevan Stojanovic Mokranjac. Performed with the traditional Byzantine ison (a long sustained note or drone), the Cherubic Hymn is sung during the Divine Liturgy of John Chrysostom during the "Great Entrance," which was modeled on Byzantine imperial processions, when the holy gifts of bread and wine were brought to the altar in procession with candles, torches and incense.

#### Musique liturgique arménienne par Komitas Vardapet (1869-1935)

Gomidas Vartabed est peut-être la personnalité la plus importante dans l'histoire de la musique arménienne, et ses transcriptions de chants anciens et de psalmodie sacrée sont d'une valeur inestimable à la culture arménienne. Reconnu comme le « père de la musique classique arménienne », Komitas était un compositeur, ethnomusicologue, chanteur et pédagogue. Né dans l'empire ottoman en 1869 sous le nom de Soghomon Soghomonian, il devint

#### Armenian liturgical music by Komitas Vardapet (1869-1935)

Gomidas Vartabed is perhaps the most important figure in Armenian music history, and his transcriptions of ancient songs and sacred chants are invaluable to the Armenian culture. Recognized as the "Father of Armenian classical music", Komitas was a composer, singer, ethnomusicologist, choirmaster and pedagogue. Born Soghomon Soghomonian, in the Ottoman Empire in 1869, he was orphaned at a very

orphelin très jeune, et fut envoyé au séminaire théologique kevorkien à Etchmiadzin, le centre spirituel de l'Église apostolique arménienne. Quelques années plus tard, il prit les vœux monastiques, fut ordonné comme "Vartabed" (prêtre célibataire) et, comme l'exige la pratique dans l'église arménienne, pris le nouveau nom de Komitas.

Passant plusieurs années à visiter le cœur de l'Arménie, écoutant chants et danses, il éventuellement assembla et nota plus de 3,000 mélodies, tout en s'inscrivant aussi de la musique géorgienne, kurde, perse, assyrienne et byzantine. Il consacra son énergie artistique à la création d'une musique arménienne nationale, en fait la sauveur de l'extinction.

Le 24 avril 1915, Komitas fut un des 300 intellectuels arméniens arrêtés et déportés dans la première phase de ce qui est connu aujourd'hui comme le génocide arménien. Komitas fut un des quelques survivants, mais réalisa qu'il avait tout perdu – ses amis, ses élèves et la plus grande partie de son œuvre. Il succomba au supplice mental et physique du génocide, mais ne compose ensuite plus du tout. Il mourut dans un hôpital psychiatrique près de Paris le 22 octobre 1935.

Utilisant de simples éléments musicaux, il est capable de créer des œuvres d'une grande profondeur et sensibilité qui sont un défi pour les interprètes et capti-

young age, and was sent to the Kevorkian Theological Seminary in Etchmiadzin, the spiritual center of the Armenian Apostolic Church. Years later, he took monastic vows, was ordained a "Vartabed" (celibate priest) and, as is the practice in the Armenian Church, assumed a new name, Komitas.

Spending several years touring the Armenian heartland, listening to songs and dances, he eventually collected and notated more than 3,000 melodies, as well as acquainting himself with the music of neighboring Georgians, Kurd, Persian, Assyrians, and Byzantines. He devoted much of his artistic energies to the creation of a national Armenian music, ultimately saving it from extinction.

On April 24, 1915, Komitas was one of 300 Armenian intellectuals arrested and deported in the first stage of the Armenian genocide. Komitas was one of the few to return alive, only to find that he had lost everything – friends, students, and most of his life's work. He succumbed to intense physical and mental anguish, and never composed again. He died in a mental institution near Paris on October 22, 1935.

Using simple musical elements, he is able to create works of great depth and sensitivity, and both challenge performers, and enthrall listeners. Following a

vent les auditeurs. Après un concert à Paris, on rapporte que Claude Debussy aurait dit qu' « à travers ce voyage de découverte avec Komitas Vartabed, j'ai pris conscience qu'on n'avait pas besoin d'être arménien pour être touché par son œuvre. Sa musique contient une qualité mystique et universelle qui touche l'âme, et un air de divine tristesse et simplicité enfantine qui capturent et touchent l'auditeur sans regard de nationalité, race, ou religion. »

**Восхлиknите Господеви – O Be Joyful in the Lord**  
Alexandre Gretchaninoff (1864 -1956)  
Op. 19, No.2

Un des meilleurs élèves de Rimsky-Korsakov, Alexandre Gretchaninoff était très connu pour ses œuvres vocales. Écrite au tournant du siècle, cette œuvre rarement chantée utilise un texte tiré du livre des psaumes, et reflète la fibre du style romantique russe traditionnel : sopranos et ténors ethérés et en registre élevé, riches voix d'altos, and basses impressionnantes. Le texte de cette pièce est basé sur le psaume 100.

Réjouissez-vous dans le Seigneur, toute la terre !  
Chantez des louanges à son nom,  
Donnez gloire à sa louange;  
Faites connaître toutes ses merveilles !  
Quel dieu est si grand comme le nôtre?  
Tu es dieu qui fait des merveilles !

8

concert in Paris, Claude Debussy is known to have said, "throughout this journey of discovery with Komitas Vartabed, I have discovered that one doesn't have to be Armenian to be touched by his work. There is a mystical and a universally soul-stirring quality to his music, with with an air of blissful sadness and child-like simplicity that captures and moves the listener regardless of nationality, race, or religion."

**Voskhliknitye Ghospodevi – O Be Joyful in the Lord**  
Alexandre Gretchaninoff (1864 -1956)  
Op. 19, No.2

A top student of Rimsky-Korsakov, Alexandre Gretchaninoff was very well known for his vocal works. Composed at the turn of the century, this rarely sung work uses selected text from the Book of Psalms, and features the staples of traditional romantic Russian styles: soaring sopranos and tenors, rich altos, and low basses.

O be joyful in the Lord, all the earth!  
Sing praises to His Name,  
give glory to his praise;  
make all His wonders known!  
Who is so great a god as our God?  
Thou art the God who workest wonders!

Ton éclair illumine l'univers;  
Les cieux ont proclamé ta justice,  
Et tout les peuples ont vu ta vérité.

Dieu règne sur les nations.  
Quel dieu est si grand comme le nôtre?  
Tu es dieu qui fait des merveilles !

**Хвалите имя Господне – Praise ye the Name of the Lord**

Boris Ledkovsky (1894-1975)

Boris Ledkovsky, un compositeur russe émigré, a vu son répertoire sacré vocal largement utilisé à travers toute l'Eglise orthodoxe russe. Cette œuvre particulière est un arrangement de la psalmodie ancienne traditionnelle 'lesser znammeny', et qui est chantée durant la messe régulière des Matines de Noël.

Thy lightning has lit up the universe;  
The heavens have proclaimed thy righteousness,  
and all the people have seen thy truth.  
God reigns over the nations.  
Who is so great a god as our God?  
Thou art the God who workest wonders!

**Hvalite Imya Ghospodnye – Praise ye the Name of the Lord**

Boris Ledkovsky (1894-1975)

A well-known Russian émigré composer, Boris Ledkovsky's numerous sacred vocal works are extensively used throughout the Russian Orthodox Church. This particular work is an arrangement of the traditional 'lesser znammeny' ancient chant, and is sung during a typical Christmas Matins service.

**Copie**  
**Resolutions**

930 de Courcelle, Montréal QC H4C 3C8  
Tél.: 514.487.0086 Téléc: 514.487.7801  
copieresolutions@bellnet.ca

9

Louez le nom du Seigneur,  
louez-le, serviteurs, louez le  
Seigneur Alleluia.  
Que de Sion soit bénie le Sei-  
gneur qui habite Jérusalem! Al-  
leluia, alleluia, alleluia.  
Rendez grâce au Seigneur, car Il  
est bon; sa miséricorde subsiste  
d'âge en âge. Alleluia, alleluia,  
alleluia.  
Rendez grâce au Dieu du ciel;  
sa miséricorde subsiste d'âge  
en âge. Alleluia, alleluia, alleluia.

**Bergers de Bethléem** de A.  
Kastalsky (1856-1926)

Chantée en anglais, il s'agit  
d'une chanson pieuse russe sur  
le sujet de la naissance du  
Christ. Elle fut écrite par St-Di-  
mitri, métropolitain de Rostov,  
un évêque russe de la fin du  
XVII<sup>e</sup> siècle qui fut un exceptionnel  
érudit, poète et musicien  
de son temps. Cette chanson  
est un rare exemple survivant  
de « Versets spirituels », chan-  
tés en connexion avec les jours  
de fêtes de l'Eglise, et hors du  
contexte de la liturgie. Avec le  
temps, les versets spirituels  
perdirent de leur importance, et  
furent peu à peu oubliés. Des  
compositeurs comme Alexander  
Kastalsky restaureront ce genre  
perdu, et composèrent de nou-  
veaux arrangements musicaux  
de ces chants spirituels.

Praise ye the name of the  
Lord; O ye servants, praise the  
Lord. Alleluia, alleluia, alleluia.  
Blessed is the Lord out of  
Zion, who dwelleth in Jerusa-  
lem. Alleluia, alleluia, alleluia.  
O give thanks unto the Lord,  
for He is good; for His mercy  
endureth forever. Alleluia, alle-  
luia, alleluia.  
O give thanks unto the God of  
heaven; for His mercy en-  
dureth forever. Alleluia, alleluia,  
alleluia.

**Shepherds of Bethlehem** by  
A. Kastalsky (1856-1926)

Sung in English, this is a Rus-  
sian devotional song about the  
birth of Christ, by St. Dmitry,  
Metropolitan of Rostov, a late  
seventeenth-century Russian  
bishop, who was an outstanding  
scholar, poet, and musician  
of his time. This is rare surviving  
example of a "spiritual  
verse", a song sung in connec-  
tion with various church feast  
days outside the context of the  
liturgy. Spiritual verses lost  
their importance and gradually  
were forgotten. Composers  
like Alexander Kastalsky, re-  
vived this lost genre, and  
composed new musical ar-  
rangements of these spiritual  
songs.

La deuxième partie du concert  
commence avec « **I am the True  
Vine** » par Arvo Pärt, une œuvre  
basée sur des versets tirés de  
l'Évangile de Jean 15: 1-14.  
« Je suis la vraie vigne et mon  
Père est le vigneron. Tout sarment  
qui, en moi, ne produit pas de  
fruit, il l'enlève, et tout sarment qui  
produit du fruit, il l'émondé, afin  
qu'il en produise davantage  
encore. »

C'est le début d'une importante  
leçon donnée par Jésus à ses  
disciples, une leçon dans laquelle  
il décrit sa relation avec ses disci-  
ples, et aussi sa relation avec  
Dieu le Père. Composée en 1996  
sur un texte de l'Évangile selon  
saint Jean pour le 900ème anni-  
versaire de la fondation de la ca-  
thédrale de Norwich en Angle-  
terre, cette pièce porte son mes-  
sage avec un irrésistible esprit  
d'élevation spirituelle traduite par  
des harmonies concordantes et  
des ponctuations insistantes aux  
soprano. De nature minimaliste,  
la pièce est construite principale-  
ment de simples intervalles de  
tierces, quintes et sixtes : une  
évocation fantastique de « bran-  
ches » musicales.

**« Sanctus »** par Karen Young

C'est le sanctus de sa Messe  
Brève, écrite en septembre 2011  
avec l'aide d'une subvention du  
Conseil de Arts du Canada. Cette  
messe a été écrite pour chœur  
d'adultes et d'enfants. Le Credo,

The second half of our concert  
begins with **I am the True Vine**  
by Arvo Pärt, a work based on  
the bible verses from John 15:  
1-14.

'I am the true vine, and my  
Father is the husbandman.  
Every branch in me that  
beareth not fruit he taketh  
away: and every branch that  
beareth fruit, he purgeth it, that  
it may bring forth more fruit.'

This is the start of an important  
lesson that Jesus gave to his  
disciples, a lesson in which he  
describes the relationship that  
exists between him and them  
and also his own relationship  
with God his father. Composed  
in 1996 the 900th anniversary  
of England's Norwich Cath-  
edral with a text from the Bible's  
book of John, this piece car-  
ries its message with an irre-  
sistibly uplifting spirit, led by  
pure, potently concordant  
harmonies and insistent, soaring  
soprano punctuations.  
Minimalist in nature, it's pri-  
marily constructed from the  
simplest intervals of thirds,  
fifths, and sixths. A stunning  
evocation of musical  
"branches".

**« Sanctus »** by Karen Young

This is the Sanctus of her  
Missa Brevis, written Septem-  
ber, 2011 with a grant from the  
Canada Council. It was con-  
ceived for a double adult's and  
children's choir. The credo,

qui sera terminé bientôt, est d'une version agnostique, avec arrangements chorals de chansons dont les paroles sont inspirées par un sécularisme humain et d'admiration pour la vie et l'univers, et accompagné de harpe, vibraphone et contre-basse.

« **Lux aurumque** » par Eric Whitacre  
« Après avoir choisi un poème par Edward Esch (je fus immédiatement frappé par sa simplicité générale et élégante), je le fis traduire en latin par le poète américain Charles Anthony Silvestri. J'ai essayé d'écrire de simples gestes de respiration, doux mouvements qui permettent à la musique de chauffer et de relier. »

« **Suma de la perfección** » par Peter Togni

Pendant vingt ans, Peter Togni fut animateur pour Radio-Canada Radio 2 pour des programmes incluant That Time of the Night, Stereo Morning et Weekender, et il est présentement l'animateur de Choral Concert. Il reçoit un courant continu de commandes de musique chorale, orchestre à cordes, musique de chambre, concertos, musique de films, et œuvres pour piano et orgue solo qui ont été diffusées régulièrement à Radio-Canada et à travers le monde. Suma de la perfección est une de ces compositions, commandée par Peter Schubert pour l'ensemble Viva Voce de Montréal.

soon to be finished, will be an agnostic credo, with choral arrangements of songs whose lyrics are inspired by secular humanism and awe of life and the universe, accompanied by harp, vibraphone and bass.

**Lux aurumque** by Eric Whitacre

“After deciding upon the poem by Edward Esch (I was immediately struck by its genuine, elegant simplicity), I had it translated into the Latin by the celebrated American poet Charles Anthony Silvestri. I tried to write simple, ‘breathing’ gestures, gentle motions that would allow the music to shimmer and glow.”

**Suma de la perfección** by Peter Togni

For twenty years, Peter Togni has been a broadcaster for CBC Radio 2 on programs including That Time of the Night, Stereo Morning and Weekender and is currently the host of Choral Concert. He has received a steady stream of commissions for choral music, string orchestra, chamber music, concertos, film scores, solo organ and piano works that have been regularly broadcast on the CBC as well as internationally. Suma de la perfección, is one such work, commissioned by Peter Schubert for the Montreal-based ensemble, Viva Voce.

Sur un texte de St-Jean de la Croix, cette pièce est de conception spirituelle, de nature contemplative. Dans une tentative pour transmettre un sens mystique, le compositeur écrit dans la partition : « Comme une danse sacrée », « De choses de l'au-delà » et « Ramener la vérité intérieure ». Comme l'écrit un critique, « la musique de Togni est profondément poignante, construite simplement, astucieuse, et illuminée par un sens personnel du divin. »

With the text by St. John of the Cross, this piece is spiritual in conception, deeply felt and contemplative in its nature. In an attempt to convey a sense of the mystical, the composer writes in his score, “As a prayerful dance”, “Of things beyond this realm” and “Bringing forth the truth within.” As one critic writes, “Togni’s music is deeply felt, simply put, well-crafted and irradiated by a personal sense of the divine.”

Nous finissons avec deux cantiques de Noël, **Carol of the Bells**, une chanson traditionnelle ukrainienne qui est devenue une favorite du répertoire en Amérique du Nord, et **Les anges dans nos campagnes**, un arrangement particulièrement jovial pour deux chœurs, écrit par Peter Schubert.

We end with two carols, **Carol of the Bells**, a traditional Ukrainian Christmas song that has become a favorite in North America and **Les anges dans nos campagnes**, a particularly festive arrangement by Peter Schubert for two choruses.

#### Henry Roth

centre d'affaires  
**core**  
business centre

5764, av. de Monkland  
Montréal (Québec) H4A 1E9

Tél.: (514) 483-6869  
Fax: (514) 483-6692

[www.corebizcentres.com](http://www.corebizcentres.com)  
henry@corebizcentres.com

**PETER SCHUBERT**

Peter Schubert est directeur artistique des Chanteurs d'Orphée depuis 1991. Il dirige également VivaVoce, un ensemble vocal professionnel qu'il a fondé à Montréal en 1998. En 2007, VivaVoce a produit un coffret de deux disques compacts comprenant tous les Magnificats et trois Salve Reginas de Pierre de la Rue.

Peter Schubert a étudié la direction d'orchestre avec Nadia Boulanger, Helmuth Rilling, Jacques-Louis Monod et David Gilbert et a été l'assistant de Gregg Smith et d'Agnès Grossman. Il a publié une édition de noëls de la Renaissance ainsi que cinq arrangements personnels de chants traditionnels de Noël (aux éditions C.F. Peters).

Détenteur d'un doctorat en musicologie de l'Université Columbia, Peter Schubert est professeur dans le département de théorie à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il a publié deux manuels scolaires : 'Modal Counterpoint, Renaissance Style' et 'Baroque Counterpoint'.

Artistic Director Peter Schubert has conducted The Orpheus Singers since 1991. He also directs VivaVoce, a professional vocal ensemble he founded in 1998. Their two-CD set of the complete Magnificats and three Salve Reginas of Pierre de la Rue came out in 2007. Peter Schubert studied conducting with Nadia Boulanger, Helmuth Rilling, Jacques-Louis Monod, and David Gilbert and has been assistant to Gregg Smith and Agnes Grossman. He has published an edition of Renaissance Noëls as well as his own innovative arrangements of five popular Christmas carols with C.F. Peters.

A native of New York, Schubert holds a Ph.D. in musicology from Columbia University. He is a Professor in the Department of Music Research of the Schulich School of Music of McGill University, and is the author of two textbooks: *Modal Counterpoint, Renaissance Style* (Oxford University Press, 1999) and *Baroque Counterpoint* (Pearson Prentice Hall, 2006).



**Directeur artistique**

Peter Schubert

**Sopranos**

Sharon Braverman, Tracy Davidson

Jennifer Dubelsten, Dana Gorzelany-Mostak

Farah Mohammed, Laura Prince, Helen Rainville Olders

**Altos**

Caledonia Brown, Lori Henig

Shayna Palevsky, Karen Young

**Ténors**

Michel Cantin, Dan Donnelly

Eamon Egan, Martin Hirschhorn

**Basses**

Elias Dubelsten, Henry Olders, Jacob Sagrans

Mike Vanier, Claude Veilleux, Ayrton Zadra

**Conseil d'administration 2011-2012**

Mike Vanier : président

Helen Rainville Olders : vice-présidente

Eamon Egan : secrétaire

Henry Olders : trésorier

Caledonia Brown, Dana Gorzelany-Mostak,

Farah Mohammed: membres

Notes de programme : Elias Dubelsten,

Farah Mohammed, Peter Schubert, Karen Young

Traduction : Claude Veilleux

Affiche : Farah Mohammed, Debra Hills

Programme : Henry Olders

**Prix de présences offerts par / Door prizes contributed by:**

Fr. Gregory Nimjean; Viva Voce;

Karen Young; Nicholas Hoare CD, Westmount

**Remerciements / Thanks to:**

Église St-Matthias Church

Centre d'affaires CORE Business Centre

Copie Resolutions



**Concert du printemps – 12 mai 2012  
Musique espagnole des vieux et nouveau Mondes**

Joignez-vous à nous dans cette interprétation de la musique sublime de la Contre-Réforme espagnole, mettant en vedette la Missa "Dum complerentur" écrite par Tomás Luis de Victoria (1548–1611), qui fut chanteur, organiste, prêtre et élève du célèbre maître de la polyphonie, Palestrina. Écoutez en contraste les Villancicos, chants plus simples de cette période, de Gaspar Fernandes (1566–1629), ainsi que des œuvres d'Amérique qui furent influencées par la grande tradition de la Renaissance espagnole.

Join us as we bring to life the sublime choral music of the Spanish Counter-Reformation featuring the Missa "Dum complerentur" composed by Tomás Luis de Victoria (1548–1611), singer, organist, priest, and student of the renowned polyphonic master, Palestrina. Hear, in contrast, the new, simpler songs of that era, Villancicos, by Gaspar Fernandes (1566–1629), and listen to works from the Americas that were influenced by the great tradition of the Spanish Renaissance.

CG QR DC SG

Si vous désirez faire un don ou mettre vos compétences au service des Chanteurs d'Orphée, veuillez communiquer avec Mike Vanier au (514) 577-9292 ou nous écrire à l'adresse ci-dessous, ou par courriel. Un reçu pour fin d'impôt sera émis pour tout don de 10 \$ ou plus.

Si vous désirez recevoir de l'information sur nos futurs concerts par courriel, vous pouvez vous abonner à notre liste d'annonces à :

<http://orpheusmontreal.org/coordonnees-fr.htm>

Les Chanteurs d'Orphée  
5764, ave Monkland, suite 307  
Montréal (Québec) H4A 1E9  
[www.orpheusmontreal.org](http://orpheusmontreal.org)

If you have a talent and time to offer to our choir, or if you would like to make a donation, please contact Mike Vanier at (514) 577-9292 or by email, or write to us at the address below. An income tax receipt will be issued for any donation of \$10 or more.

If you would like to be notified by email of upcoming concerts, please subscribe to our announcements list at: <http://orpheusmontreal.org/contact.htm>

The Orpheus Singers  
5764 Monkland Ave., suite 307  
Montreal, QC H4A 1E9  
[www.orpheusmontreal.org](http://orpheusmontreal.org)  
[info@orpheusmontreal.org](mailto:info@orpheusmontreal.org)

